

泰戈尔英汉双语诗集

(印度) 泰戈尔 著  
李家真 译

Fruit-Gathering

采果集

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

印度(泰戈尔)著  
李家真译

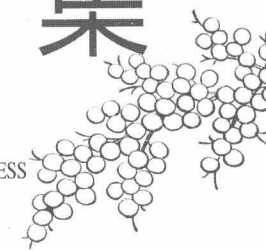
Fruit-Gathering

采果集

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING



## 图书在版编目(CIP)数据

采果集: 英汉对照 / (印) 泰戈尔(Tagore, R.) 著; 李家真译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.1

(泰戈尔英汉双语诗集)

书名原文: Fruit-Gathering

ISBN 978-7-5600-9318-5

I. ①采… II. ①泰… ②李… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗歌—作品集—印度—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 020592 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

[www.2u4u.com.cn](http://www.2u4u.com.cn)

阅读、视听、测试、交流

购书享积分, 积分换好书



出 版 人: 于春迟

责任编辑: 余 军

封面设计: 蔡 曼 赵 欣

版式设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 8.125

版 次: 2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9318-5

定 价: 13.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 193180001



许多批评家都说，诗人是“人类的儿童”。因为他们都是天真的，善良的。在现代的许多诗人中，泰戈尔（Rabindranath Tagore）更是一个“孩子天使”。他的诗正如这个天真烂漫的天使的脸；看着他，就“能够知道一切事物的意义”，就感得和平，感得安慰，并且知道真相爱。著“泰戈尔的哲学”的 S. Radhakrishnan 说：泰戈尔著作之流行，之能引起全世界人的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中的文学的庄严与美丽。

泰戈尔是印度孟加拉（Bengal）地方的人。印度是一个“诗的国”。诗就是印度人日常生活的一部分，在这个“诗之国”里，产生了这个伟大的诗人泰戈尔自然是没有什么奇怪的。

泰戈尔的文学活动，开始得极早。他在十四岁的时候，即开始写剧本。他的著作，最初都是用孟加拉文写的；凡是说孟加拉文的地方，没有人不日日歌颂他的诗歌。后来他自己和他的朋友把许多作品陆续译成了英文，诗集有：“园丁集”、“新月集”、“采果集”、“飞鸟集”、“吉檀迦利”、“爱者之礼物”与“歧道”；剧本有：“牺牲及其他”、“邮局”、“暗室之王”、“春之循环”；论文集有：“生之实现”、“人格”；杂著有：“我的回忆”、“饿石及其他”、“家庭与世界”等。

在孟加拉文里，据印度人说：他的诗较英文写得更为美丽。

“他是我们圣人中的第一人：不拒绝生命，而能说出生命之本身的，这就是我们所以爱他的原因了。”

郑振铎

一九二二年六月二十六日



## 译者序

孟子说：“大人者，不失其赤子之心者也。”孟夫子主张性善，所以说了不起的人，便是能保持纯良仁爱天性的人。朱子对这句话的解释是：“大人之所以为大人，正以其不为物诱，而有以全其纯一无伪之本然。”顶得住外物引诱，常葆生命本真，的确当得起一个“大”字。朱子的讲法，孟夫子大约可以同意。

到了民国，王国维先生说“词人者，不失其赤子之心者也”，以为诗人之可贵处，在于不为世故沧桑所转移，常常拥有一份真性情、真思想，其中显例便是“生于深宫之中、长于妇人之手”的李后主，因为他“阅世愈浅，则性情愈真”，做国家领袖不行，做诗人却非常地行。真性情固然是第一等诗人必有的素质，但若以阅世浅为前提，却不十分令人信服。王先生这番议论之后没几年，我乡人兼同宗李宗吾先生又说，所谓赤子之心，便是小儿生来就有的抢夺糕饼之厚黑天性。保有这点“赤子之心”，便能抢夺财富权力，乃至窃国盗天下。李先生所说本为滑稽讽世，而今日世界竞争惨烈，照字面搬用李先生教诲的人却似乎不在少数。这样的“赤子之心”不能让人爱悦，反而容易让人产生惊恐畏惧的感觉，好像并不太妙。

小时候读泰戈尔先生的诗，只觉得很美很清新。本了不求甚解的惯例，虽然喜欢，却不曾探究原因何在。现在有幸来译他的诗，不得不仔仔细细地咀嚼词句，吟咏回味之下，便不能不承认泰翁是一位真正不失赤子之心的诗人。泰翁与王李二先生大抵同时，生逢乱世，得享遐龄，而且积极投身社会活动，可以说



阅世很深。但是，他的诗歌中不仅有高超的智慧与深邃的哲思，更始终有孩童般的纯粹与透明。一花一木，一草一尘，在他笔下无不是美丽的辞章与活泼的思想，“仿佛对着造物者的眼睛”（见《采果集》第二十一）。因了他的诗歌，平凡的生活显得鲜明澄澈、处处美景，让人觉得禅门中人说的“行住坐卧皆是禅”并非妄语。深沉无做作、浅白无粗鄙、清新无雕饰、哀悯无骄矜，泰翁之诗，正是伟大人格与赤子之心的完美诠释。

然而，对于我们来说，泰翁诗歌中的世界委实是一个已然失落的世界。身处焦躁奔忙的现代社会，低头不见草木，举目不见繁星，佳山胜水尽毁于水泥丛莽，田园牧歌尽没于机器轰鸣。作为整体的人类，不仅已经自行放逐于伊甸园之外，更似乎永远失去了曾有的赤子之心。这样活着的我们，怎能不迷惑怅惘、茫茫如长夜难明，怎能不心烦意乱、惶惶如大厦将倾？

惟其如此，我们更要读泰翁的诗，借他的诗养育心中或有的一线天真。读他的诗，我们或许依然可以逃开玻璃幕墙与七色霓虹映现的幻影，去露水与微尘里窥探天堂的美景；或许依然可以从喷气飞机与互联网络的匆匆忙乱之中，觅得一点生命的淡定与永恒。

李家真

二零零九年九月十一日

**1**  Fruit-Gathering  
采果集

**218**  Nobel Prize in Literature 1913  
Presentation Speech  
1913年诺贝尔文学奖颁奖辞

**244**  徐志摩1924年5月12日在北京  
真光剧场的演讲



采果集  
Fruit-Gathering







Bid me and I shall gather my fruits  
to bring them in full baskets into your  
courtyard, though some are lost and some  
not ripe.

For the season grows heavy with its  
fulness, and there is a plaintive shepherd's  
pipe in the shade.

Bid me and I shall set sail on the river.  
The March\* wind is fretful, fretting  
the languid waves into murmurs.  
The garden has yielded its all, and in  
the weary hour of evening the call comes  
from your house on the shore in the  
sunset.

\* 三月是印度收获季节最末的一个月。



吩咐我吧，我会采下自己的果实，一筐筐送到你的庭院，哪怕有些果实已然失落，还有些尚未长成。

因为季节丰盈，果实沉沉，树阴里响着牧人的哀婉笛声。

吩咐我吧，我会在河上扬起风帆。

三月的风儿躁动不安，撩得慵懒的水波也开始轻声呢喃。

果园已经收获了所有的果实，困乏无聊的黄昏里，落日余晖之中，你岸边的房屋里传来了你的呼唤。





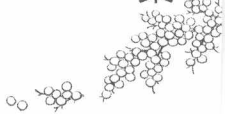
My life when young was like a flower—a flower that loosens a petal or two from her abundance and never feels the loss when the spring breeze comes to beg at her door.

Now at the end of youth my life is like a fruit, having nothing to spare, and waiting to offer herself completely with her full burden of sweetness.



我年轻时的生命如同一朵鲜花——当春天的微风登门求恳，她会从繁盛的花瓣中随意抛下几片，浑不觉花容清减。

如今到了青春的终点，我的生命仿如一枚果实，再没有余物可以虚掷，只待将满怀甜美全数奉献。





Is summer's festival only for fresh  
blossoms and not also for withered leaves  
and faded flowers?

Is the song of the sea in tune only with  
the rising waves?

Does it not also sing with the waves  
that fall?

Jewels are woven into the carpet  
where stands my king, but there are  
patient clods waiting to be touched by his  
feet.

Few are the wise and the great who sit  
by my Master, but he has taken the foolish  
in his arms and made me his servant for  
ever.



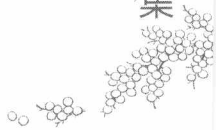
难道说，夏天的节日只属于初放鲜花，容不下枯叶残红？

难道说，海洋的歌声只合于涨潮的曲风？

它会不会，也跟落潮合唱呢？

宝石有幸织进我王站立的地毯，许多土块却还在耐心等待他尊贵之足的触碰。

能在我主身边侍坐的智者贤人寥寥无几，我主却将愚者拥入怀中，还让我做祂永远的仆从。





I woke and found his letter with the morning.

I do not know what it says, for I cannot read.

I shall leave the wise man alone with his books, I shall not trouble him, for who knows if he can read what the letter says.

Let me hold it to my forehead and press it to my heart.

When the night grows still and stars come out one by one I will spread it on my lap and stay silent.

The rustling leaves will read it aloud to me, the rushing stream will chant it, and the seven wise stars will sing it to me from the sky.

I cannot find what I seek, I cannot understand what I would learn; but this unread letter has lightened my burdens and turned my thoughts into songs.



醒来的时候，他的信与清晨一道来临。

因为不识字，我无从知晓其中音讯。

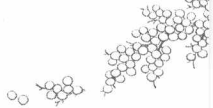
让聪明人跟他那些书作伴吧，我不会去麻烦他，谁知道，他能不能读懂信里的意思呢？

我会把信举到额头，贴上胸口。

夜晚渐渐沉寂，星光次第亮起，我会把信摊在膝头，默默等候。

沙沙的树叶会为我大声朗诵，潺潺的溪水会为我款款吟咏，天上那七颗聪明的星星，也会把信唱给我听。

我有所求却无所获，即有所学亦无所知，而这封未曾拆阅的信减轻了我的负荷，将我的思绪敷衍成歌。







A handful of dust could hide your  
signal when I did not know its meaning.

Now that I am wiser I read it in all that  
hid it before.

It is painted in petals of flowers; waves  
flash it from their foam; hills hold it high  
on their summits.

I had my face turned from you, there-  
fore I read the letters awry and knew not  
their meaning.